



Assessing the quality of translations

A practical guide

Renate Müller, DGT, European Commission

ELRC Conference 2021

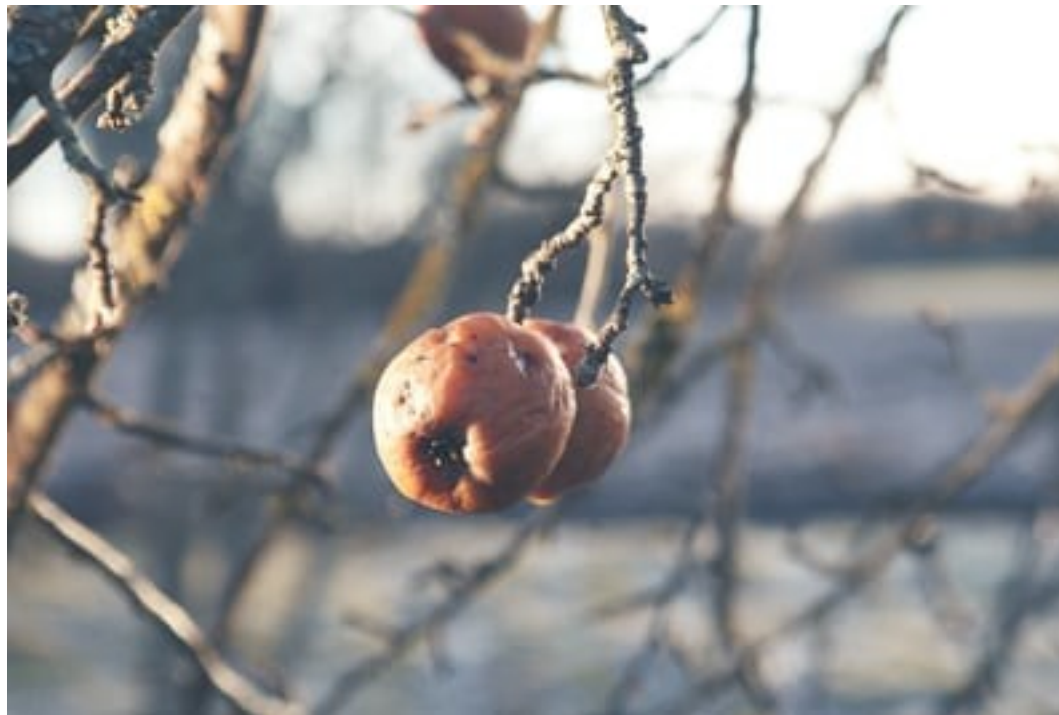


European Commission

Our mission: high-quality translation services



What is quality?



1. Quality standards

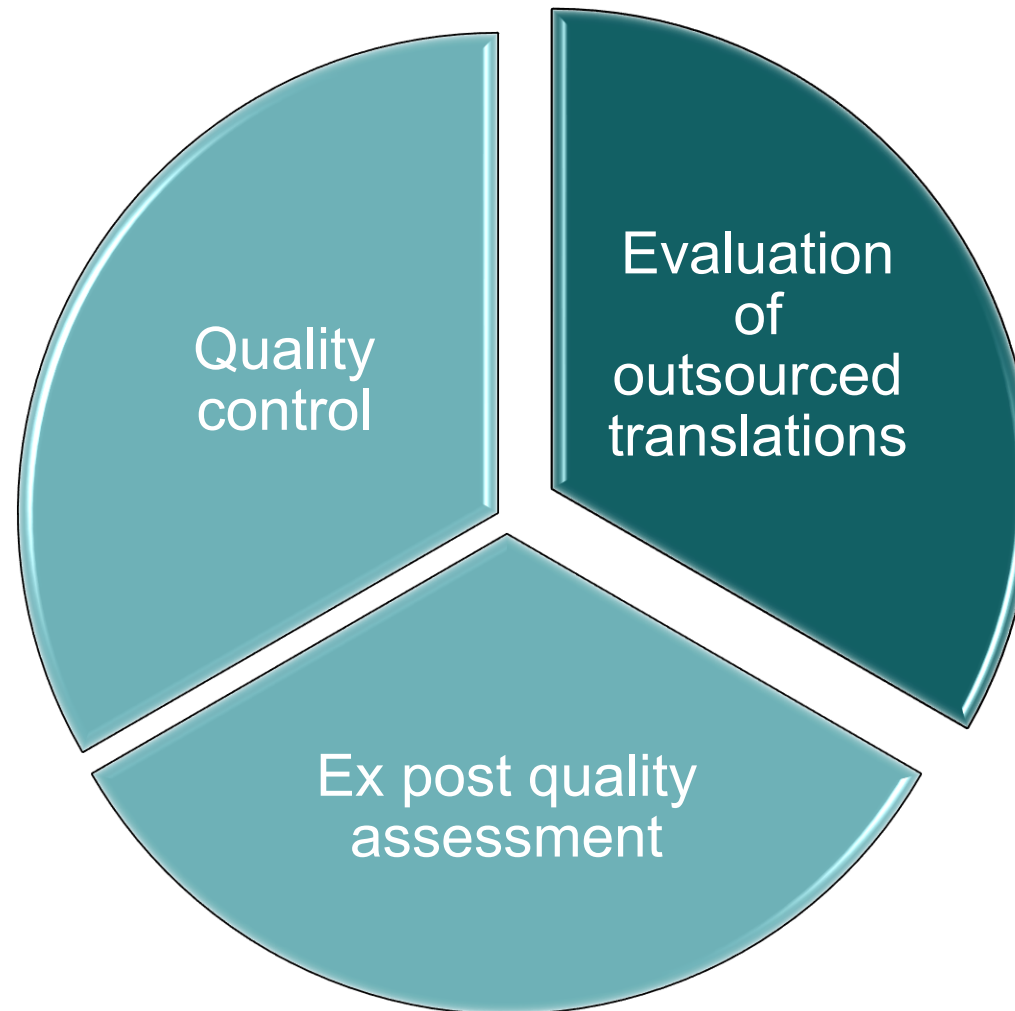
General quality standards

- ✓ Correct grammar and punctuation
- ✓ Correct spelling
- ✓ Correct layout
- ✓ Same meaning as original
- ✓ Translation must be comprehensible
- ✓ Appropriate style and register

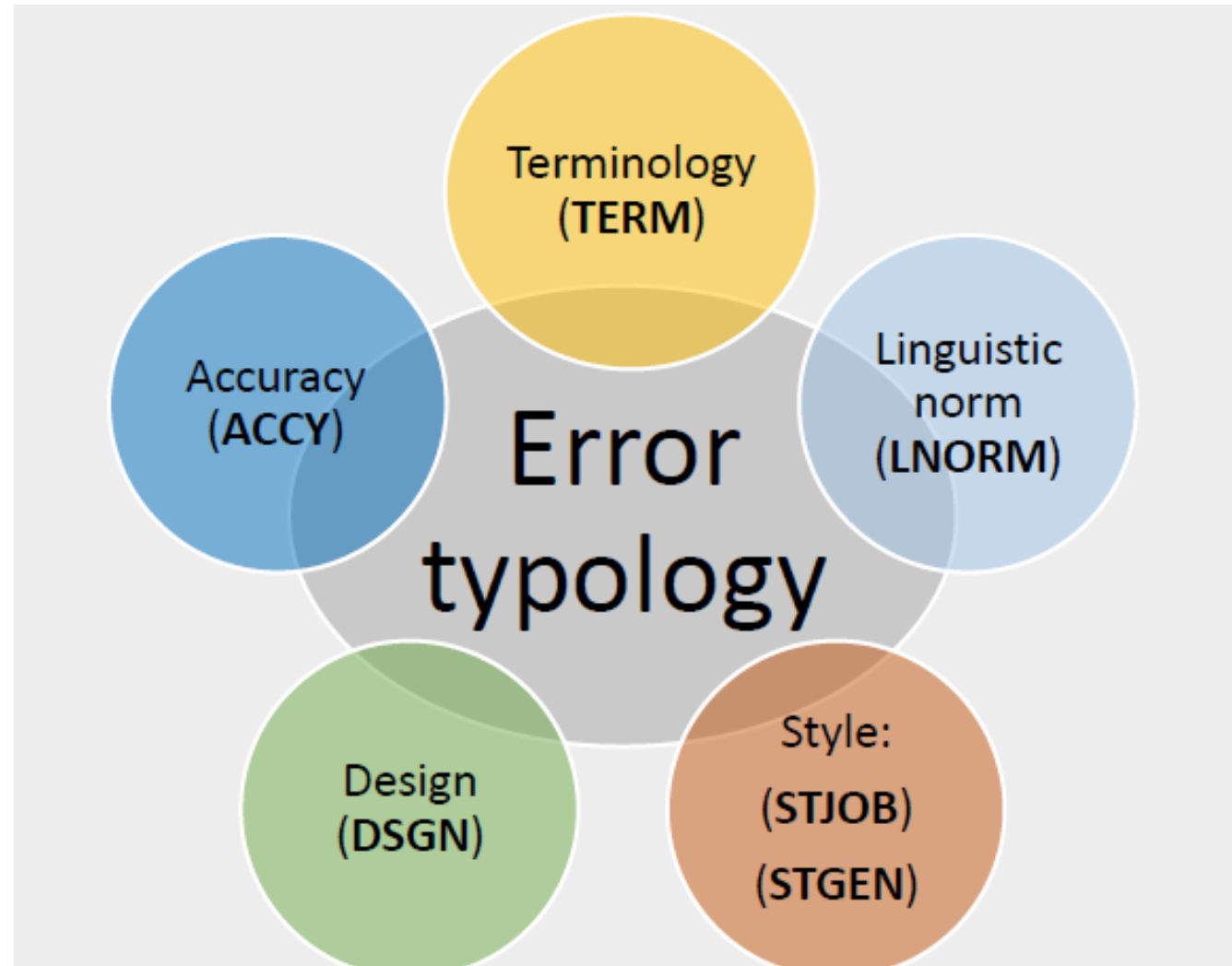
Specific requirements

- ✓ Correct and consistent terminology
- ✓ Journalistic language
- ✓ Clear and easy language, no jargon
- ✓ Inclusive language

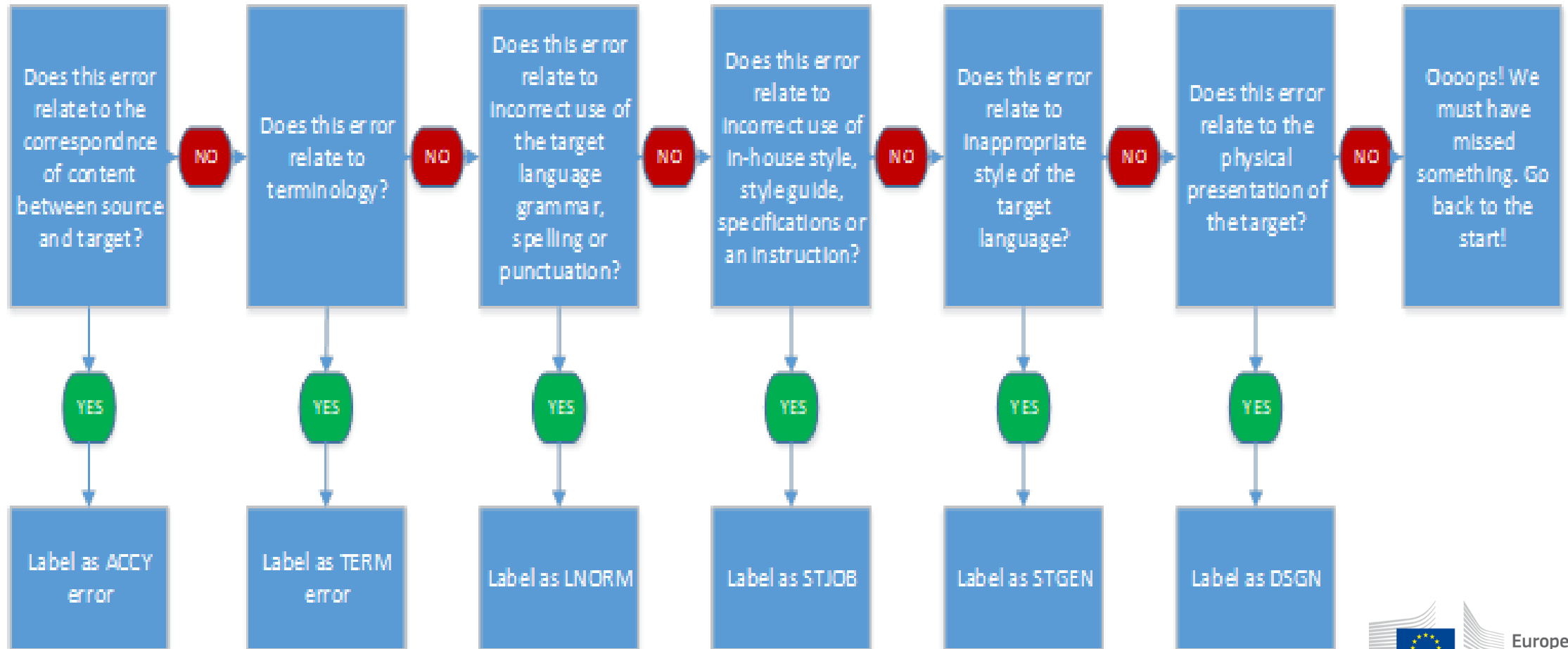
Quality assessment



2. Error typology



Guidelines for picking correct error category



3. Error weighting

Minor

A minor error is an error that does not seriously affect the usability, understandability or reliability of the content (even if correction is still needed).

Major

A major error is an error that seriously affects the usability, understandability or reliability of key parts or aspects of the content. It may lead to serious consequences, such as litigation or financial, political and image-related damage.

Major

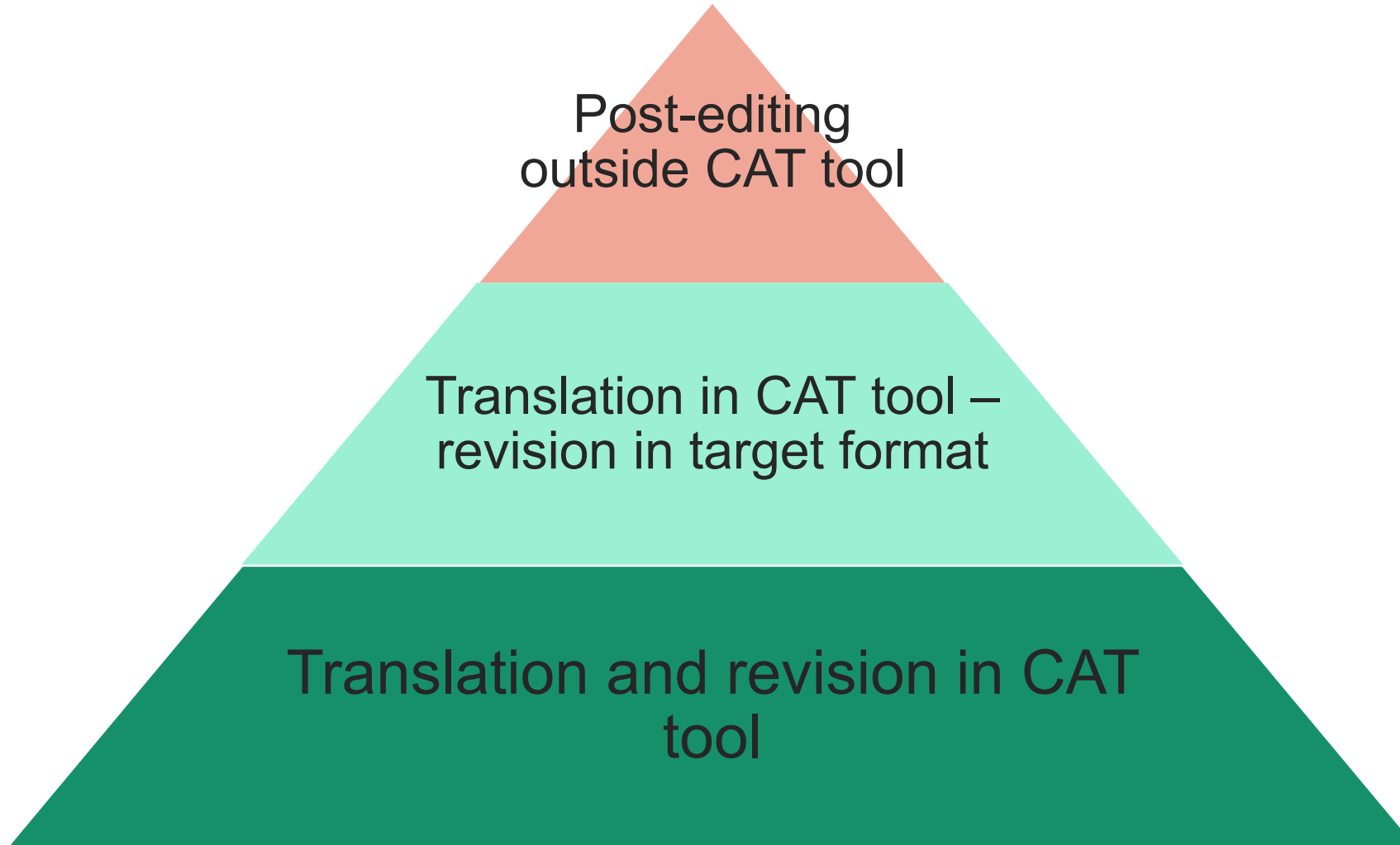
4. Marking system

- Define page length
- Define grades (A,B, C, D; percentages; good – very good – excellent)
- Define grids (pass marks)
- Consequences

5. Validation



Machine translation workflows



Revising/Assessing MT translation segments

Translation Results - EEAS-2018-80050-00-00-EN-ORI-00_EN-IT-MT,EEAS-2018-80050-00-00-EN-IT-00_EN-IT-MAIN,Manuale comune giugno 2018 EN-IT,Memoria normativa ottobre 2018 EN-IT,NoDG-2018-32018D1047_EN-IT-DivN,EEAS-2018-80021-00-00-...

Project Settings

Negotiations were carried out in consultation with the Working Party on Asia and the Pacific (COASI), as a consultative committee. <-- Active segment

	Translation memory results	Field values -->
1	<p>Negotiations were carried out in consultation with the Working Party on Asia and the Pacific (COASI), as a consultative committee.</p> <p>CM</p>	<p>Tali negoziati sono stati condotti in consultazione con il Gruppo "Asia/Pacifico" (COASI) in qualità di comitato consultivo.</p> <p>Translator: DOTTOAN Doc. No.: 800500000 Stored by: DOTTOAN Req. Serv.: EEAS Year: 2018</p>
2	<p>Negotiations were carried out in consultation with the Working Party on Asia and the Pacific (COASI), which was appointed as the consultative committee.</p> <p>Tracked changes</p> <p>BT%</p>	<p>Tali negoziati sono stati condotti in consultazione con il Gruppo "Asia/Pacifico" (COASI), designato come comitato consultivo.</p> <p>Year: 2018 Req. Serv.: EEAS Stored by: DOTTOAN Doc. No.: 800210000 Translator: DOTTOAN</p>
3	<p>Negotiations were carried out in consultation with the Working Party on Asia and the Pacific (COASI), as a consultative committee.</p> <p>AT</p>	<p>I negoziati sono stati condotti in consultazione con il gruppo di lavoro del Consiglio sull'Asia e sulla regione del Pacifico (COASI), come un comitato consultivo.</p>

EEAS-2018-80050-00-00-EN-IT-00_EN-IT-MAIN <-- TM yielding the active result 15.11.2018 12:21:12 NETT\dottoan

Translation Results - EEAS-2018-80050-00-00-EN-ORI-00_EN-IT-MT,EEAS-2018-80050-00-00-0... Fragment Matches - EEAS-2018-80050-00-00-EN-ORI Tabs T-MT,EEAS-2018-80050-00-00-0... Concordance Search Comments TQAs Messages

Typical NMT induced mistakes

- Terminology errors (inconsistencies, invented words)
- Missing elements
- Randomly added elements
- Literal translations
- Inverse meaning
- Inconsistencies between segments

Thank you



© European Union 2020

